

# Jer

## Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וּבְקִשׁוּ וַיֵּדְעוּ נָא וּרְאוּ יְרוּשָׁלַם בְּחוּצוֹת שׁוֹטְטוּ  
и-ищите и-познайте же и-смотрите- Иерусалима по-улицам обходите 1  
[H1245](#) [H3045](#) [H4994](#) [H7200](#) [H3389](#) [H2351](#)

מְבַקֵּשׁ מְשַׁפֵּט עֹשֶׂה יוֹשׁ אִישׁ אִישׁ תִּמְצְאוּ אִם- בְּרַחֲבוֹתֶיהָ  
ищуший правосудие делающий есть если- человека найдёте если- на-площадях-его  
[H1245](#) [H4941](#) [H3426](#) [H0376](#) [H4672](#) [H7339](#)

לָהּ: וְאָסַלְחָ אֱמוּנָה  
ему и-прощу истину  
[H5545](#) [H0530](#)

Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдёте ли человека, нет ли соблюдающего правду, ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим.

וְאִם- חַיִּי- יְהוָה יֹאמְרוּ לִשְׁבָעוּ: לְשָׁקֵר לָכֵן  
и-если жив- ИХВХ говорят ложно поэтому  
[H7650](#) [H8267](#) [H0559](#) [H3068](#)

Хотя и говорят они: "жив Господь!", но клянутся ложно.

כְּלִיָּתָם חָלָו וְלֹא- אַתֶּם הַכִּיתָהּ לְאֱמוּנָהּ הָלֹוא עֵינֶיהָ יְהוָה  
истребил-их страдали и-не- их поразил-Ты на-истину разве-не глаза-Твои ИХВХ 3  
[H3615](#) [H3808](#) [H0853](#) [H5221](#) [H0530](#) [H3808](#) [H3068](#)

מֵאֲנִי מִסְּלַע פְּנֵיהֶם חֻזְקוּ מוֹסְרַת קָחַת מֵאֲנִי  
отказались больше-скалы лица-свои укрепили наставление принять отказались  
[H3985](#) [H5553](#) [H6440](#) [H2388](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3985](#)

לָשׁוּב:  
вернуться  
[H7725](#)

О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

וְאֲנִי אָמַרְתִּי אֲדָ- רַלִּים הֵם נוֹאָלוּ יָדְעוּ יְרֵךְ לֹא כִי יְהוָה  
и-я сказал только- бедные они обезумели знают пути ИХВХ 4  
[H3985](#) [H0559](#) [H1800](#) [H0389](#) [H1992](#) [H2973](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1870](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵיהֶם: מְשַׁפֵּט  
Элохим-их суда  
[H0430](#) [H4941](#)

И сказал я сам в себе: это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знают пути Господня, закона Бога своего;

5 אֶלְכֶּה- לִי אֶל- הַגְּדֹלִים וְאִדְבַּרְתָּ אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דְרָדְךָ יְהוָה  
 ИХВХ путь знают они ибо с-ними и-поговорю великим к- себе пойду-  
[H3068](#) [H1870](#) [H3045](#) [H1992](#) [H0853](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3212](#)

מִשְׁפָּט מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֵךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת:  
 узы Элохим-их суд они но они вместе сломали яро разорвали узы  
[H4147](#) [H5423](#) [H5923](#) [H7665](#) [H1992](#) [H0389](#) [H0430](#) [H4941](#)

пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили яро, расторгли узы.

6 עַל- כֵּן הָכֵם אַרְיָה מִיַּעַר זָאֵב עֲרֵבוֹת יִשְׁדָּרִים נֹמֵר שְׁקָד  
 стерегущий барс разорит-их степей волк из-леса лев поразил-их это на-  
[H8245](#) [H5246](#) [H7703](#) [H6160](#) [H2061](#) [H5221](#)

עַל- עָרְיָהֶם כָּל- הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה כִּי יִשְׁרַף יִשְׁדָּרִים רָבוּ  
 у- городов-их каждый- выходящий оттуда будет-растерзан ибо будет-растерзан умножились  
[H7231](#) [H2963](#) [H2007](#) [H3318](#) [H3605](#)

פְּשָׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם] מִשְׁבוֹתֵיהֶם:]  
 преступления-их усилились [отступничества-их] [отступничества-их]  
[H4878](#) [H4878](#) [H6588](#)

За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

7 אֵי לְזֹאת [אֶסְלַח-] (אֶסְלַח-) לָךְ בְּנִיךְ עֲזָבוֹנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְלֹא  
 как за-это [прошу-] (прошу-) тебе сыновья-твои оставили-Меня и-клялись  
[H3808](#) [H7650](#) [H5545](#) [H5545](#) [H5545](#) [H2063](#) [H0335](#)

אֱלֹהִים וַאֲשַׁבַּע אוֹתָם וַיִּנְאַפוּ וּבֵית זֹנָה יִתְנַדְּרוּ:  
 богами и-насытил-Я их и-прелюбодействовали и-в-дом и-прелюбодействовали толпились  
[H1413](#) [H2181](#) [H5003](#) [H0853](#) [H7646](#) [H0430](#)

Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в дома блудниц.

8 סוּסִים מִיִּזְנִים מְשֻׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל- אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ יִצְהָלוּ:  
 кони откормленные похотливые были каждый к- жене ближнего-своего ржут  
[H7453](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0376](#) [H1961](#) [H7904](#)

Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.

9 הֲעַל- אֵלֶּה לֹא- אֶפְקֹד נְאֻם- יְהוָה וְאִם בְּנוֹי אֲשֶׁר- כָּזָה  
 разве-за- это не- накажу изречение- ИХВХ и-если сыновья-его такой который- народу  
[H2088](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H0428](#)

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: ס  
 не отомстит душа-Моя [пауза]  
[H5315](#) [H5358](#) [H3808](#)

Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отомстит ли душа Моя такому народу, как этот?

10 עֲלוּ בְּשָׂרוֹתָיָהּ וְשִׁחַתּוּ וּכְלָהּ אֶל- תַּעֲשׂוּ הִסִּירוּ נְטִישׁוֹתָיָהּ כִּי  
 взойдите на-стены-его и-разрушайте и-конца не- делайте уберите ветви-его ибо  
[H5189](#) [H5493](#) [H0408](#) [H3617](#) [H7843](#) [H8284](#) [H5927](#)

לֹא לִיהוָה הֵמָּה:  
 не принадлежат-ИХВХ они  
[H1992](#) [H3068](#) [H3808](#)

Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

כִּי בָנוּד בָּנוּדוּ כִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית יְהוּדָה נֶאֱמַר יְהוָה: 11  
 ИХВХ изречение- Иуды и-дом Израиля дом Мне изменили изменяя ибо  
[H3068](#) [H5002](#) [H3063](#) [H3478](#) [H0898](#) [H0898](#)

ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:

כְּחָשׂוּ בֵּיהֶזָה וַיֹּאמְרוּ לֹא הוּא וְלֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וַתִּרְבַּ 12  
 и-меча бедствие на-нас придёт и-не- Он не- и-сказали от-ИХВХ отrekliсь  
[H2719](#) [H0935](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3584](#)

וְרָעַב לֹא נִרְאָה:  
 увидим не и-голода  
[H7200](#) [H3808](#) [H7458](#)

они солгали на Господа и сказали: "нет Его, и беда не придёт на нас, и мы не увидим ни меча, ни голода.

וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס 13  
 [пауза] им будет-сделано так в-них нет и-слова ветром будут и-пророки  
[H3541](#) [H0369](#) [H7307](#) [H1961](#) [H5030](#)

И пророки станут ветром, и слова [Господня] нет в них; над ними самими пусть это будет".

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דְּבַרְכֶם אֶת-הַדְּבָר 14  
 слово слово- говорите-вы потому-что Воинств Элохим ИХВХ сказал так- поэтому  
[H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3282](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַזֶּה הַנְּנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים  
 слова-Мои делаю вот-Я это во-рту-твоём огнём и-народ этот дровами  
[H1697](#) [H5414](#) [H2009](#) [H2088](#) [H0784](#) [H6310](#) [H6086](#) [H2088](#)

וְאֶכְלָתֶם:  
 и-пожрёт-их  
[H0398](#)

Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ - дровами, и этот огонь пожрет их.

הַנְּנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרֹתֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה וְגוֹי 15  
 народ ИХВХ изречение- Израиля дом издалека народ на-вас привожу вот-Я  
[H3068](#) [H5002](#) [H3478](#) [H4801](#) [H0935](#) [H2009](#)

אֵיתָן הוּא גּוֹי מְעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא-תִדְעַ לְשׁוֹנוֹ וְלֹא  
 и-не языка-его знаешь не- народ он издревле народ он могущественный  
[H3808](#) [H3956](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1931](#) [H5769](#) [H1931](#) [H0386](#)

תִּשְׁמַע מַה-יִדְבָּר:  
 поймёшь что- говорит  
[H1696](#) [H4100](#) [H8085](#)

Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит.

אֲשַׁפְתּוֹ כַּקֶּבֶר פְּתוּחַ כָּלָם גְּבוּרִים: 16  
 колчан-его как-гроб открытый все-они открьтый как-гроб колчан-его  
[H1368](#) [H3605](#) [H6913](#) [H0827](#)

Колчан его - как открытый гроб; все они люди храбрые.

17  
 וְאָכַל וְיָצְאָה וְלֶחֶם וְיֹאכְלוּ בְנֵי וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְל וְצֹאֲנֶיךָ  
 и-съест жатву-твою и-хлеб-твой съедят сыновья-твои и-дочери-твои съест  
[H0398](#) [H3899](#) [H0398](#) [H0398](#) [H1323](#) [H0398](#) [H6629](#)

וּבְקָרְךָ יֹאכַל וְנֶפֶד וּתְאֵנֶיךָ יְרֹשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ  
 и-скот-твой съест виноградник-твой и-смоковницу-твою разорит города крепостей-твоих  
[H0398](#) [H1241](#) [H1612](#) [H8384](#) [H7567](#) [H4013](#)

אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בְּהֵנָּה בְּחֶרֶב:  
 которые ты надеешься на-них мечом  
[H0982](#) [H2007](#) [H2719](#)

И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься.

18  
 וְגַם וְהָיָה נֹאֵם-הַהֵמָּה בַּיָּמִים וְנֹאֵם-הַהֵמָּה  
 и-также и-будет и-также и-также и-также и-также и-также и-также и-также и-также  
[H1571](#) [H3117](#) [H1992](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0854](#) [H3617](#)

Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.

19  
 וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת-כָּל-  
 и-будет когда и-будет  
[H1961](#) [H0559](#) [H8478](#) [H4100](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3605](#)

אֱלֹהֵי וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי וְנָכַר  
 это и-скажешь им как оставили-вы Меня и-служили богам чужим  
[H0428](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5647](#) [H0430](#) [H5236](#)

בְּאֶרֶץ-כֶּסֶם בֶּן תַּעֲבֹדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לְכֶם:  
 в-земле-вашей так будете-служить чужеземцам в-земле не вашей [пауза]  
[H0776](#) [H5647](#) [H0776](#) [H3808](#)

И если вы скажете: "за что Господь, Бог наш, делает нам все это?", то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей, то будете служить чужим в земле не вашей.

20  
 הַגִּידוּ זֹאת בְּבַיִת יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לְאָמֹר:  
 возвестите это в-доме Иакова и-провозгласите-это в-Иуде говоря  
[H5046](#) [H2063](#) [H3290](#) [H8085](#) [H3063](#) [H0559](#)

Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

21  
 שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ  
 слушайте-же это народ и-нет сердца глаза и-нет и-не слышат  
[H8085](#) [H4994](#) [H2063](#) [H5530](#) [H0369](#) [H3808](#) [H7200](#)

אָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ:  
 уши и-не слышат  
[H0241](#) [H3808](#) [H8085](#)

выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

לֹא ne <a href="#">H3808</a>	מִפְנֵי от-лица-Моего <a href="#">H6440</a>	אִם или	יְהוָה ЙХВХ <a href="#">H3068</a>	נֹאמֶר изречение- <a href="#">H5002</a>	תִּירָאוּ будете-бояться <a href="#">H3372</a>	לֹא- не- <a href="#">H3808</a>	הֲאוֹתֵי разве-Меня <a href="#">H0853</a>	22
וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	עוֹלָם вечный <a href="#">H5769</a>	חֻק־ закон- <a href="#">H2706</a>	לְיָם морю <a href="#">H3220</a>	גְּבוּל границей <a href="#">H1366</a>	חוֹל песок <a href="#">H2344</a>	שָׁמַתִּי положил-Я <a href="#">H3808</a>	אֲשֶׁר- Который- <a href="#">H3808</a>	תִּחְרָפוּ затрепещете <a href="#">H0853</a>
יַעֲבֹרְנָהוּ: перейдут-его <a href="#">H3808</a>	וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	גְּלוֹי волны-его <a href="#">H1530</a>	וְהִמּוּ и-зашумят <a href="#">H1993</a>	יּוֹכְלוּ сможет <a href="#">H3201</a>	וְלֹא и-не <a href="#">H3808</a>	וַיִּתְנַעֲשׂוּ и-заволнуется <a href="#">H1607</a>	יַעֲבֹרְנָהוּ перейдѣт-его <a href="#">H3808</a>	

Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границую морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

וַיִּלְכוּ: и-ушли <a href="#">H3212</a>	סָרוּ отступили <a href="#">H5493</a>	וּמִוֹרָה и-мятежное <a href="#">H4784</a>	סוֹרֵר непокорное <a href="#">H5637</a>	לֵב сердце <a href="#">H3808</a>	הָיָה стало <a href="#">H1961</a>	הַזֶּה этому <a href="#">H2088</a>	וְלָעָם и-народу <a href="#">H3808</a>	23
--	---	--	---	--	---	--	--	----

А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

הַנֹּתֵן дающего <a href="#">H5414</a>	אֱלֹהֵינוּ Элохим-нашего <a href="#">H0430</a>	יְהוָה ЙХВХ <a href="#">H3068</a>	אֶת- ЙХВХ- <a href="#">H0853</a>	נָא же <a href="#">H4994</a>	נִירָא убоимся <a href="#">H3372</a>	בְּלִבְכֶם в-сердце-своѣм <a href="#">H3824</a>	אָמְרוּ сказали <a href="#">H0559</a>	וְלֹא- и-не- <a href="#">H3808</a>	24
קְצִיר жатвы <a href="#">H2708</a>	חֻקֹּת установленные <a href="#">H2708</a>	שָׁבָעוֹת недели <a href="#">H7620</a>	בְּעֵתוֹ в-время-своѣ <a href="#">H6256</a>	וּמִלְקֹזֶשׁ и-поздний <a href="#">H4456</a>	(יֹרֵה) (ранний) <a href="#">H3138</a>	[יֹרֵה] [ранний] <a href="#">H3138</a>	גֶשֶׁם дождь <a href="#">H1653</a>	וְשָׁמַר- хранит- <a href="#">H8104</a>	
							לָנוּ: нам <a href="#">H8104</a>		

и не сказали в сердце своем: "убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы".

מִכֶּם: от-вас <a href="#">H4513</a>	הַטּוֹב блага <a href="#">H4513</a>	מִנְעוּ лишили <a href="#">H4513</a>	וַחֲטָאוֹתֵיכֶם и-грехи-ваши <a href="#">H4513</a>	אֵלֶּה это <a href="#">H0428</a>	הִטּוּ- отклонили- <a href="#">H5186</a>	עֲוֹנוֹתֵיכֶם беззакония-ваши <a href="#">H5771</a>	25
--	---	--	--	--	--	---	----

Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.

יְקוּשִׁים силки <a href="#">H3353</a>	כְּשֹׁד как-устанавливающий <a href="#">H7918</a>	יִשְׁוֹר подстерегают <a href="#">H7789</a>	רְשָׁעִים нечестивые <a href="#">H7563</a>	בְּעַמִּי в-народе-Моѣм <a href="#">H4672</a>	נִמְצְאוּ найжены <a href="#">H4672</a>	כִּי- ибо- <a href="#">H4672</a>	26
				יִלְכְּדוּ: ловят <a href="#">H3920</a>	אֲנָשִׁים людей <a href="#">H0376</a>	מִשְׁחֵית ловушку <a href="#">H4889</a>	הִצִּיבוּ поставили <a href="#">H5324</a>

Ибо между народом Моим находятя нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

גָּדְלוּ возвысились <a href="#">H1431</a>	כֵּן это <a href="#">H1431</a>	עַל- на- <a href="#">H1431</a>	מִרְמָה обмана <a href="#">H4820</a>	מְלֵאִים полны <a href="#">H4392</a>	בְּתוֹכָם дома-их <a href="#">H4392</a>	כֵּן так <a href="#">H4392</a>	עוֹף птиц <a href="#">H5775</a>	מְלֵאָה полная <a href="#">H4392</a>	כְּכִלְוֵב как-клетка <a href="#">H3619</a>	27
									וַיַּעֲשִׂירוּ: и-разбогатели <a href="#">H6238</a>	

Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели,

שָׁמְנוּ עֲשָׂתוּ נָם עָבְרוּ דְבָרַי- לָע דִּין לֹא- דִּין לָנוּ יָתוּם 28  
сироты дело судят не- дело злые дела- перешли даже лоснятся разжирели  
[H3490](#) [H1779](#) [H1777](#) [H3808](#) [H1779](#) [H1697](#) [H1571](#) [H8080](#)

וַיִּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט אֲבִיּוֹנִים לֹא שֹׁפְטוּ:  
судят не бедных и-суд и-преуспевают  
[H8199](#) [H3808](#) [H0034](#) [H4941](#)

сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

הָעַל- אֵלֶּה לֹא- אֶפְקֹד נְאֻם- יְהוָה אִם בְּנֵי אֲשֶׁר- כָּזָה לֹא 29  
не такой который- народу если ИХВХ изречение- накажу не- это разве-за-  
[H3808](#) [H2088](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H0428](#)

וְתִנָּקֶם נַפְשִׁי: ס  
[пауза] душа-Моя отомстит  
[H5315](#) [H5358](#)

Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?

שָׁמָּה וְשִׁעְרוּרָהּ נְהִיטָהּ בְּאֶרֶץ: 30  
в-земле случилось и-мерзость ужас  
[H0776](#) [H1961](#) [H8047](#)

Изумительное и ужасное совершается в сей земле:

הַנְּבִיאִים נְבִאֵי- בְשֹׁקֵר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל- יְדֵיהֶם וְעַמִּי 31  
и-народ-Мой руками-их под- правят и-священники ложь пророчествуют- пророки  
[H3027](#) [H3548](#) [H8267](#) [H5012](#) [H5030](#)

אֲהָבּוּ כֵן וּמָה- תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ:  
в-конце-её сделаете и-что- так любят  
[H0319](#) [H4100](#) [H0157](#)

пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать после всего этого?